

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55



EL PORTERO

de HAROLD PINTER

[2006-10-28]

Harold Pinter (10 de octubre de 1930, barrio de Hackney, Londres)- recién

EL PORTERO

**de
HAROLD PINTER**

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55



FOTOS BASE: ROS RIBAS

■ **Harold Pinter** (10 de octubre de 1930, barrio de Hackney, Londres)- reciente **Premio Nobel de Literatura 2005**

- viene al

Teatro de la Abadía

, a través de su obra

El portero (The Caretaker)

(1960). Es la primera de las cuatro Coproducciones de esta temporada, con las que el

Teatro de la Abadía

se ha comprometido en su programación. La dirección corre a cargo de

Carles Alfaro

, huésped frecuente de este teatro.

- Carles Alfaro es un gran conocedor de la obra de Pinter – recuerda **José Luis Gómez**

, director del teatro de la Abadía - ,

y ha mostrado en nuestro teatro montajes tan celebrados como

Las sillas

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

, **Nacidos culpables**

, **La caída**

- **Premio Max**

a la mejor escenografía para

Alfaro

, además de al mejor actor a

Francesc Orella

- **La Controversia de Valladolid**

. Ahora con

El Portero

se pone al frente de esta nueva producción de La Abadía para hacernos cómplices y convertirnos en auténticos observadores.

Esta es la tercera obra de **Pinter** que **Carles** coge entre manos. Antes fueron El montacargas y en su época de MOMA TEATRE realizó una programación totalmente dedicada a

Pinter

:

Una noche, un monólogo

y

La colección

;

Radio Pinter

(piezas cortas),

La penúltima copa, Estación Victoria, Una Alaska particular

y

Celebración

;

Traición

;

Cenizas a las cenizas

.

José Luis Gómez confiesa su admiración por este texto:

- Cuando estábamos en la Escuela de Arte Dramático, **El portero** era un texto que nos fascinaba e interpretábamos partes. Es un teatro de una gran potencialidad.

Carles

tiene una gran sensibilidad para abordarlo.

A tener que participar en esta temporada de la Abadía, se propusieron varios textos y por fin se decidió por **Pinter**, pero, para **Carles Alfaro**, abordar a

Pinter

...

CARLES ALFARO

- Requiere un enorme esfuerzo, pero no según el mismo Pinter es un misterio.

En opinión de **Carles**, si algún autor de teatro es para no leerlo, ese es **Pinter**

- Leído asusta un poco. Sus obras son para escenificarlas y entonces son muy claras. Son obra para montarlas y que sean los actores los encargados de transmitirlos. Por ello, se comprende la perplejidad ante ellas. También es verdad que al leer a **Becket**, yo no le acabo de pillar y tengo que hacer un esfuerzo, pero no estás excesivamente desubicado. Crea un mundo propio. En el caso de **Pinter** es irritable, porque se entiende todo pero no comprendes nada. Es desconcertante la aparente falta de acción. No comprendes a dónde vas, ni qué pasa.

- Sí, porque actúa de **Pinter** de la cotidianidad. Demanda la realidad de **Pinter**.

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55



FOTO: ROS RIBAS

Para **Carles**, **Pinter** juega con giros lingüísticos:

- Y esto es difícil para los actores. Se trata de la ironía británica. Siempre afilada y que ya apunta en los niños. Son hábiles en el uso del idioma. Esta no es nuestra tradición, a veces tan esquivas de relaciones personales. Este tipo de lenguaje es el que utilizan los políticos. Utilizan las palabras para sus propios intereses, como **Pinter**. Esos intereses hacen que cuando callan es cuando son más transparentes.

EL HUMOR,

MARCHAMO DE LAS OBRAS DE PINTER

El humor es inherente a las obras de **Pinter**.

- Pero se trata de un humor complejo. Hay una ambigüedad absolutamente compleja. Por ejemplo al entrar un personaje no sabemos nada de él. Pregunta y se va. Sólo quien lo ha escuchado, tiene unos datos. A partir de aquí, según **Pinter**, es cuando surge la obra de teatro. Ese momento tiene que ser enormemente concreto. Por eso la narración está en las pequeñas historias de los personajes y no en el tradicional esquema de Inicio - Nudo – desenlace

.

El propio **Pinter** ha reconocido reírse mientras escribía *El Portero* .

Así lo testimonió en *La chispa de la risa* (1979):



FOTO: ROS RIBAS

- Me reí (...) pero no todo el rato, no indistintamente. Creo que un

Pinter en su estreno pudo comprobar si había un equilibrio entre las risas y el silencio.

- No obstante – añade **Pinter** - cuando se halla esa alegría generalizada, noto que los espectadores amparan los personajes bajo un manto jocoso, eludiendo así su implicación. De hecho, esa risa es una especie de precaución, una cortina de humo, la negación de aceptar lo que está sucediendo como algo reconocible – y yo creo que lo es – viendo a los actores siempre como actores en vez de cómo personajes y, asimismo, como chimpancés. Naturalmente tengo que distanciarme de

semejante mala costumbre de hacerlo todo gracioso. (...)

El portero

es divertido hasta cierto punto. A partir de ese punto deja de ser divertido y es precisamente por ese punto por lo que lo escribí.

Este aspecto del humor hace difícil de clasificar las obras de **Pinter** en los tradicionales géneros teatrales.

- Los géneros de sus obras son atípicos – aclara **Carl**
es —
Destruye los géneros tradicionales. ¿Es comedia? ¿Es tragedia? En

El portero

es comedia de la amenaza, lo que más se acerca. Es divertido, pero la risa desaparece antes de que se acabe. En los últimos diez minutos, la risa ya no está. Por eso lo humorístico es el sentido de lo ridículo, lo patético

EL PORTERO

UNA HISTORIA A PARTIR

DE LA PROPIA EXPERIENCIA DE HAROLD PINTER.

FOTO: ROS RIBERA Pinter

- La imagen que permaneció conmigo durante largo tiempo - comenta **Pinter** - fue la de la puerta abierta con los dos hombres en distintas partes de la estancia haciendo cosas diferentes, el vagabundo escarbando en una bolsa y el otro mirando por la ventana, sin hablar... Como un momento congelado en el

tiempo.

Según **Carles**, la mirada de **Pinter** es como la de un “voyeur”.

- No solamente la ve congelada en el tiempo, sino que muda. En silencio. A partir de ahí dedujo una historia con muchos datos autobiográficos. Es típico de Pinter, partir de un hecho real, como el de una postal.

EL PORTERO

OBRA MAESTRA

- Creo que es una obra maestra –
afirma

Carles

–

y uno no llega. Yo he llegado hasta
donde he podido.

Pinter

escribe con el público, pero no para el
público. Es muy rigorista. Se puede decir
que está al mismo nivel y esfuerzo que
un

Skakespeare

. No digo de calidad. Para

Pinter

la palabra es la acción. No le interesa el
psicologismo. Y esto es tremendo para
el actor, el cual no tiene la clave de
cuando dice una cosa y por qué lo dice.

Pinter

se coloca en posición de “voyeur”.

FOTO: ROS RIBAS

- A lo largo de los actos – aclara **Carles**

-

se desarrolla lo onírico, lo real, la ternura. Es una obra que le sale redonda. Está todo

Pinter

. Es una obra de potencia tremenda. Todos luchan por conquistar su espacio, menos

Aston

. Razona de una manera lógica. Debió haber saltado mucho antes, pero salta por lo que menos se espera. Salta ante lo que cree que es una gran traición de

Davies

(el vagabundo). A

Aston

Se le ha visto como autista o

retrasado y no lo es. Es un
inadaptado. Sólo habla con un
vagabundo. Está aislado de la
sociedad como él.

EL PORTERO, **TÍTULO DE** **SIGNIFICADO COMPLEJO**

El título original es

The Caretaker

, que en España se ha traducido
como

El portero

ó

El conserje

. Ninguna de las dos traducciones se ajusta exactamente, ya que el título inglés tiene una doble acepción: El portero en cuanto encargado, pero también el cuidador de otra persona. Y este sentido es muy gráfico.

- En la obra **Mick** cuida de **As
ton**
– su hermano menor - y
Aston
cree que tiene que cuidar de

Davies

. No obstante es al revés. Hay un sistema de protagonismo que tiene que ver con el doble significado del título.

PINTER

¿POLÍTICO EN LA VIDA Y EL TEATRO?

El 13 de octubre de 2005, 20 minutos antes del anuncio oficial, se comunicaba a

Pinter

la concesión del

Premio Nobel de Literatura

. Su respuesta al teléfono fue un tenso silencio y luego

- No tengo palabras



FOTO: ROS

Siguió de *“abry un mapo”* **abry un mapo**

Este activismo político lo cultivó desde muy joven. Era un liberal de izquierdas y objetor de conciencia, negándose a hacer el servicio

militar. En los 80, ya famoso, criticó a la política de derechas de **Margaret Thatcher** y la de **Ronald Reagan**

. Ya en al inicio del s. XXI vuelve a airarse contra los mismos gobiernos. Al primer ministro inglés

Tony Blair

lo calificó como

“criminal de guerra y asesino”
y a la

cúpula de EEUU

como

“pandilla de delincuentes”

metida en

“una pesadilla de histeria, ignorancia, arrogancia, estupidez y belicismo”.

Sin embargo esta lucha política no aparece abiertamente en sus obras de teatro.

- Su evolución teatral – explica Carles

—
es bastante curiosa. Al principio sus protagonistas son proletarios y después la clase media burguesa y alta. En su vida también se relacionó con la clase alta y parecía tener necesidad del lenguaje de los burgueses que es más contenido, pero

más virulento que el de los proletarios. Desnudaba todo con más maldad. Llegó a una última fase más explícita, a la que algunos llaman teatro más político. A mí me parecen que todas sus obras tienen ese carácter político y también

El Portero

. Otra cosa es que él necesitaba ser más directo y no porque el teatro no

serviera sino que él ya no tenía que seguir con el lenguaje, sino acudir a otro foro no teatral.

En su obra *One for the Road*, que se tradujo como *La penúltima copa*, y de la cual

El Portero

es su embrión, ya hay una
escena con un
monólogo demoledor

▪

- Todas las obras
tienen un monólogo
aclara

—

Carles

▪

En
El portero
también y es clave. Corre
a cargo de
Luis Bermejo
(
Aston
)

HAROLD PINTER A LA

ESPAÑOLA

El portero

es una obra británica y aunque se mantiene la localización inglesa, hay sus traslaciones a lo español.

- Hacerla nosotros a

la inglesa es absurdo – confiesa **Carles**

·
La mantenemos en 1960
pero el público no es
británico y eso lo
tenemos en cuenta.

Cuando monté
El Montacargas
, también de
Harold

, mi propuesta española fue hacerlo a lo napolitano.

Pinter

acudió a ver el montaje y quedó entusiasmado.

EL PORTERO,

OBRA

DE AMOR

- En la ~~Deviens~~ ~~ehDea~~

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55



F

Es a través de las
pequeñas acciones y
la creación de los
conflictos dónde surge
esta dimensión del
amor.

- **Mick** sabe que su
hermano **Ast**
on

no es un vago

– aclara

Carles

–,

sino que no tiene
ningún porvenir.

Estamos en una
situación Terminal.

Aston

invita al vagabundo
porque probablemente
le conmueve.

Davies

espera algo mejor y al
ver a

Aston

piensa que esto es
mejor que nada.

Mick

posee gran
generosidad, aunque
pasa por ser el más
violento. Lo que hace
contra

Davies

es porque no soporta
que llame loco a

Aston

y que está como una
cabra, aunque lo

piense.

Aston

ha intentado
adaptarse a

Davies

, pero no puede.

Lucha por ello. Al final

Davies

es el que paga todos
los platos rotos.

En 1959 cuando **Pinter** escribe la obra, es la época de la guerra fría. La gente no tiene los papeles en regla, con el peligro de ser interrogados. La

documentación es vital.

- **Davies** es uno de esos indocumentados y lucha por ser admitido.

**UNA
ESCENOGRAFÍA
REALISTA
CON
TOQUES
EXPRESIONISTAS.**

El
inmueble donde
habitan los hermanos
es un lugar
desvencijado. Las
escenografías de las
obras de **Pinter**
suelen tener cierto
toque realista.

Carles

dudó en su

concepción de estilo.

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

- Es la primera escenografía realista que hago. No lo tenía claro, pero he disfrutado enormemente por la magia del teatralismo cuando

tiene vida y sudor.
Necesitaba ese
hiperrrealismo para
evitar que el público
interpretara aquello
a su modo. Quería
que asistiera a una
vida que ve y así
pudieran volar más.
Tenía que

representar el
microcosmos de
Aston

, el lugar en que
vive.

Pinter

ha tenido una
intención bastante
realista. Presenta lo
cotidiano.

Normalmente siempre he buscado la dimensión poética en mis escenografías y la luz. En este caso el aparente toque expresionista lo da la luz, no tanto la escenografía.

UN VESTUARIO CONNOTADO

POR

EL TIEMPO

Alej

andro Andujar
es el diseñador del
vestuario, nacido a
partir de una idea
clara que
Carles
tenía y que ha
supuesto un
proceso.

- **Carles afirma que Alejandro**

El recurrir a la segunda

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55



- El usar las
prendas de verdad
es porque dan una
compostura que no
tiene el elemento

reciclado. Las
hechuras no son
las exactas del
actor y ello da visos
de realismo. Esto
era muy claro

- **Pinter añaa Charles**

Con *El portero* **The H,**

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

The S@rvants (Ep 1)



**La obra de Harold
Pinter
abarca 30 dramas,
24 guiones, 57
ensayos, una**

novela y gran
cantidad de
poesías y
artículos. No pudo
asistir a recoger el
Premio Nobel
por enfermedad.
Dos días antes del
anuncio del

Nobel

se había caído en
el aeropuerto de
Dublín y

*“me rompí la
cabeza”.*

A los 72 años se
relaciona con el
cáncer, lo cual le

llevaría a publicar
su poesía

Células

cancerígenas

▪

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

HAROLD PINTER

El 11 de marzo de 2006 recogía en el Teatro Carignano de Turín el Premio Europa

al Teatro

– 10^a edición - ,

dotado con

60.000 €. El actor

Jeremy Irons

leyó algunos

fragmentos de

sus obras.

Pinter

**relató sus últimas
enfermedades –
desde el 2004 es
un adicto forzoso
a los hospitales -
y volvió a**

denunciar una
sociedad que
ostenta

*“una cultura de
supresión de la
verdad”*

y que esto va en
aumento. Tuvo

duras palabras
contra los
dirigentes de
EEUU y Reino
Unido que han
favorecido la
guerra de Irak.

Por sus últimas
declaraciones se
puede barruntar
que el telón no se
levantará ante
una obra nueva
de teatro.

- Ya he
escrito 30 obras
teatrales. ¿De
verdad hacen
falta más?

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55



■

El portero -
Informaci&oacu
te;n General »

■

El portero -

Crítica

»»

Teatro

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55

José Ramón Díaz

Copyright©diazsa



El portero. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:03 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:55
